

Библиотека Классической Литературы

ЯПОНСКАЯ КЛАССИЧЕСКАЯ ПОЭЗИЯ

Перевод со старояпонского

Москва  2017

УДК 821.521-1
ББК 84(5Япо)-5
Я70

Перевод со старояпонского, предисловие, комментарии
В. Н. Марковой

Перевод со старояпонского, составление, комментарии
В. С. Сановича

Серия «Библиотека всемирной литературы»

Оформление серии *А. Бондаренко*

Оформление суперобложки *Н. Ярусовой*

В оформлении суперобложки использованы фрагменты
работ художников: *Тавафая Сотацу (?)*, *Огата Корин*,
[Огава] Харитцу

Серия «100 Главных книг»

Оформление *Н. Ярусовой*

Серия «Шедевры мировой классики»

Оформление *А. Саукова*

В оформлении обложки использована иллюстрация
художника *Тоёхара Тиканобу* (1838–1912)

Я70 **Японская** классическая поэзия / [пер. со старояп.,
предисл. В. Н. Марковой, пер. со старояп., сост., коммент.
В. С. Сановича]. — Москва : Издательство «Э», 2017. — 608 с.

Каждое стихотворение танка или хокку — маленькая поэма, пробуждающая воображение недосказанностью, недоговоренностью, поэтому сборник японской лирики лучше читать неторопливо, оставляя время на постижение скрытого смысла стиха.

Классические танка, хокку, лирические драмы театра Но, сцепленные строфы рэнга и народные песни начала XX столетия — двенадцать веков японской поэзии в переводах В. Н. Марковой и В. С. Сановича, сопровождаемых подробными комментариями и иллюстративным материалом.

УДК 821.521-1
ББК 84(5Япо)-5

ISBN 978-5-699-63164-3
(Библиотека всемирной литературы)
ISBN 978-5-04-089345-4
(100 Главных книг)
ISBN 978-5-04-089344-7
(Шедевры мировой классики)

© В. Н. Маркова, предисловие,
перевод на русский язык,
комментарии. Наследники, 2017
© В. С. Санович, составление,
перевод на русский язык,
комментарии, 2017
© Издание на русском языке,
оформление.
ООО «Издательство «Э», 2017

Содержание

Вера Маркова

ДОЛГАЯ ДОРОГА КОРОТКОЙ ПЕСНИ

15

ПОЭЗИЯ IX–XV вв.

АРИВАРА-НО НАРИХИРА

Перевод Веры Марковой

25

ОНО-НО КОМАТИ

Перевод В. С. Сановича

28

СУГАВАРА-НО МИТИДЗАНЭ

«НЕ УСПЕЛИ, ТРОГАЯСЬ В ПУТЬ...»

И далее – перевод Веры Марковой

31

«ДОЛИНА ТАК ГЛУБОКА...»

И далее – перевод В. С. Сановича

32

КИ-НО ЦУРАЮКИ

«СТЕЛЕТСЯ ДЫМКА...»

И далее – перевод Веры Марковой

33

5

«ВЕДЬ ДОМ ЭТОТ МОЙ...»
И далее – перевод В. С. Сановича

33

МИБУ-НО ТАДАМИНЭ
Перевод Веры Марковой

36

ФУДЗИВАРА-НО ОКИКАДЗЭ
Перевод В. С. Сановича

38

САКАНОУЭ-НО КОРЭНОРИ
Перевод В. С. Сановича

39

МАТЬ МИТИЦУНЫ
Перевод Веры Марковой

40

СОНЭ-НО ЁСИТАДА
Перевод В. С. Сановича

41

ФУДЗИВАРА-НО САНЭКАТА
Перевод В. С. Сановича

48

ИДЗУМИ-СИКИБУ
Перевод В. С. Сановича

49

АКАДЗОМЭ ЭМОН
Перевод Веры Марковой

60

МУРАСАКИ-СИКИБУ

«НА РАННЕМ РАССВЕТЕ...»

И далее – перевод Веры Марковой

61

«ВСТРЕТИЛИСЬ НАКОНЕЦ...»

И далее – перевод В. С. Сановича

61

НОИН-ХОСИ

«КОГДА Я ПОКИНУЛ СТОЛИЦУ...»

И далее – перевод Веры Марковой

64

«ТЫ СКАЗАЛ МНЕ «ЖДИ!..»

Перевод В. С. Сановича

65

НЕИЗВЕСТНЫЕ ПОЭТЫ

Перевод Веры Марковой

66

МИНАМОТО-НО ЦУНЭНОБУ

Перевод В. С. Сановича

68

МИНАМОТО-НО ТОСИЁРИ

Перевод В. С. Сановича

70

ИЗ КНИГИ «ТАЙНИК ПЕСЕН:

ПЫЛИНКИ НА СТРОПИЛАХ»

(«РЁДЗИН ХИСЁ»)

Перевод Веры Марковой

72

ФУДЗИВАРА-НО ТОСИНАРИ

Перевод В. С. Сановича

75

САЙГЁ
ИЗ КНИГИ «ГОРНАЯ ХИЖИНА»

Перевод Веры Марковой

ВРЕМЕНА ГОДА

80

ПЕСНИ ЛЮБВИ

115

РАЗНЫЕ ПЕСНИ

118

СИКИСИ-НАЙСИННО

Перевод Веры Марковой

138

ДЗЯКУРЭН-ХОСИ

Перевод В. С. Сановича

143

ДЗИЭН

Перевод В. С. Сановича

144

ФУДЗИВАРА-НО ИЭТАКА

«ЗАВТРА, ЕДВА РАССВЕТЕТ...»

Перевод Веры Марковой

149

Далее – перевод В. С. Сановича

149

ФУДЗИВАРА-НО САДАИЭ

«АРОМАТ РАСЦВЕТАЮЩЕЙ СЛИВЫ...»

И далее – перевод Веры Марковой

151

«РАВНИНА НЕБЕС»

И далее перевод В. С. Сановича

157

ГОТОБА-ИН

«ВЕСЕННИЙ ДЕНЬ МИНОВАЛ»

И далее – перевод Веры Марковой

167

«РОБКО-РОБКО»

И далее – перевод В. С. Сановича

167

ДЗЮНТОКУ-ИН

Перевод Веры Марковой

169

МИНАМОТО-НО САНЭТОМО

Перевод Веры Марковой

171

СЁТЭЦУ

Перевод Веры Марковой

175

ИЗ КЛАССИЧЕСКИХ «РЭНГА»

ТРИ ПОЭТА В МИНАСЭ

Перевод Веры Марковой

179

ЁКЁКУ – ЛИРИЧЕСКИЕ ДРАМЫ
ТЕАТРА НО

Перевод Веры Марковой

ТАКАСАГО

185

ГОРНАЯ ВЕДЬМА

201

ТАДАНОРИ

223

Поэзия XVII – нач. XX в.

В переводах Веры Марковой

БАСЁ

239

Стихи из путевого дневника
«КОСТИ, БЕЛЕЮЩИЕ В ПОЛЕ»

330

Стихи из путевого дневника
«ПИСЬМА СТРАНСТВУЮЩЕГО ПОЭТА»

339

СЦЕПЛЕННЫЕ СТРОФЫ (РЭНКУ)
из книги «СОЛОМЕННЫЙ ПЛАЩ ОБЕЗЬЯНЫ»

349

РАНРАН

357

САМПУ

357

ГОНСУЙ

358

СЁХАКУ

358

10

КЁРАЙ

358

ИССЁ

360

РАНСЭЦУ

360

КЁРИКУ

362

ЯСУЙ

363

РИЮ

363

КИКАКУ

363

ОНИЦУРА

371

ДЗЁСО

372

ИДЗЭН

373

БОНТЁ

374

КАКЭЙ

376

Роцу

376

Хокуси

377

Сико

377

Рока

377

Оцую

378

НЕИЗВЕСТНЫЙ АВТОР

378

Тиё

378

Рёта

380

Тайги

381

Тайро

381

Фухаку

382

Бусон

382

Гомэй

402

Кётай

402

Кито

402

Гэккэй

403

Хякути

403

Исса

403

ИСИКАВА ТАКУБОКУ
ИЗ КНИГИ «ГОРСТЬ ПЕСКА»
ПЕСНИ О ЛЮБВИ К СЕБЕ

413

Дым. I

425

Дым. II

430

ПОД ПРИВОЛЬНЫЙ ШУМ ОСЕННЕГО ВЕТРА

436

ТЕ, КОТОРЫХ МНЕ НЕ ЗАБЫТЬ. I

446

ТЕ, КОТОРЫХ МНЕ НЕ ЗАБЫТЬ. II

453

СНИМАЯ ПЕРЧАТКУ

456

ИЗ КНИГИ «ГРУСТНАЯ ИГРУШКА»

469

ИЗ КНИГИ «СВИСТ И СВИСТОК»
В СТАРОМ ЧЕМОДАНЕ

480

ДОМ

481

АЭРОПЛАН

483

В. С. Санович
ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

484

Вера Маркова, В. С. Санович
КОММЕНТАРИИ

485

ДОЛГАЯ ДОРОГА КОРОТКОЙ ПЕСНИ

В этой книге собраны пятистишия — танка и трехстишия — хокку японских поэтов. Жили они в разное время, у каждого была своя судьба и свой неповторимый голос.

Короткое стихотворение (всего несколько слов) способно стать мощным конденсатором мысли и чувства. Каждое стихотворение — маленькая поэма. Она зовет вдуматься, вчувствоваться, отворить внутреннее зрение и внутренний слух. Чуткие читатели — сотворцы поэзии. Многое недосказано, недоговорено, чтобы дать простор воображению. Вот почему сборник японской лирики традиционных жанров лучше читать неторопливо, как бы оставляя после прочтения каждого стиха время на постижение его сокровенного смысла. Так японские художники, применявшие в своем творчестве сходные приемы, оставляли возле рисунка незаполненный белый фон.

В японской поэтике есть понятие «ёдзё:» («амари-но кокоро») — «послечувствование». Глубокий отзвук, рожденный танка или хокку, затихает не сразу. Чувство, сжатое, как пружина, раскрывается, образ, набросанный двумя-тремя штрихами, возникает в своей изначальной целостности. Способность будить воображение — одно из главных свойств японской лирики.

Читатель может не только понять и пережить творение высокой поэзии, но и преобразить его. И в этом вечном обновлении восприятия мы находим ответ на загадку, почему классическая поэзия живет долго и продолжает волновать поколение за поколением.

Разумеется, понять поэзию другого народа трудно. Нужны опорные пункты, сведения о поэтике в ее трансформациях, о ключевых понятиях эстетической мысли в ее